

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**Кафедра английского языка и методики преподавания**

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ В РОМАНАХ У.С. МОЭМА «ЛУНА И ГРОШ» И  
«ТЕАТР»**

**Выпускная квалификационная работа**  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.01 Педагогическое образование,  
профиль Иностранный язык  
очно-заочной формы обучения, группы 02051280  
Сухаревской Марии Геннадьевны

**Научный руководитель:**  
к.ф.н., доцент  
Голубева Ю.В.

**БЕЛГОРОД 2017**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. Процесс заимствования французской лексики английским языком</b> .....	6
1.1. Проникновение французской лексики в английский язык .....	6
1.2. Французские заимствования от Ренессанса до XIX века.....	10
1.3. Особенности лексической ассимиляции французских заимствований .....	19
1.4. Становление национального литературного английского языка ..	25
1.5. Влияние Уильяма Сомерсета Моэма на английскую литературу .....	30
<b>Выводы по ГЛАВЕ I</b> .....	33
<b>ГЛАВА II. Анализ особенностей функционирования французских заимствований в романах У.С. Моэма</b> .....	35
2.1. Французские заимствования в романе У.С. Моэма "Луна и Грош" .....	35
2.2. Французские слова в оригинальном виде в романе У.С. Моэма "Луна и грош" .....	40
2.3. Французские заимствования в романе У.С. Моэма "Театр" .....	44
2.4. Французские слова в оригинальном виде в романе У.С. Моэма "Театр" .....	49
<b>Выводы по ГЛАВЕ II</b> .....	53
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	55
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	57
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ</b> .....	61
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b> .....	62

## ВВЕДЕНИЕ

Лексика, попавшая в английский язык в результате скрещивания с французским языком во время нормандского завоевания, составляет наиболее значительный пласт заимствований в современном английском языке.

**Актуальность** исследования связана, прежде всего, с тем, что французские заимствования представляют огромный интерес для ученых и лингвистов, поскольку английский язык претерпел особенное влияние французского языка. Согласно исследованиям ученых примерно 30% всех английских слов восходят к французскому языку, через который, помимо этого, в английский язык проникли многие латинские слова.

Всеобщее исследование современного состояния лексической системы языка невозможно без тщательного анализа истории ее развития и последовательного рассмотрения исторических этапов.

Завоевание Англии норманнами оказало большое воздействие на развитие английского языка. На протяжении более двух столетий в стране существовало многоязычие, так как французский, или нормандский, стал официальным языком государства.

Заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав по сегодняшний день, поскольку живой язык - это явление, постоянно развивающееся.

Значительный вклад в развитие знаний о заимствованиях составили исследования таких ученых как И.В. Арнольд, В.П. Секирин, О.Э. Бондарец они занимались изучением словарного состава английского языка, В.Д. Аракин, С.М. Мезин исследовали историю английского языка, Н.Н. Амосова анализировала этимологический состав языка.

**Объектом исследования** является лексика французского происхождения в романах У.С. Моэма.

**Предметом исследования** являются особенности функционирования французских заимствований, в английском языке на примерах из произведений Уильяма Сомерсета Моэма "Луна и грош" и "Театр".

**Цель** настоящей работы заключается в изучении истории проникновения французских заимствований в английский язык, этапов и особенностей их функционирования.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) Рассмотреть источники и пути проникновения французской лексики в английский язык;
- 2) Проанализировать количество французских заимствований в эпохи становления английского языка;
- 3) Исследовать особенности лексической ассимиляции французских заимствований;
- 4) Изучить этапы становления национального литературного английского языка;
- 5) Проанализировать принципы функционирования французских заимствований в романах У.С. Моэма "Луна и грош" и "Театр".

Многочисленные исследования показывают, что имеется ряд работ касающихся изучению заимствований среди них учебники, статьи, монографий по лексикологии, лексикографии, этимологии английского языка. Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса были изучены работы отечественных ученых таких как, М.Г. Арсеньева, В.Д. Аракин, Е.А. Матвеева, а также работы зарубежных ученых Р.З. Гинзбург, О. Есперсен, Мак Найт. Работы перечисленных исследователей послужили **теоретической базой**.

**Фактическим материалом** для исследования послужили романы Уильяма Сомерсета Моэма "Луна и грош" и "Театр". Произведения написаны на рубеже XIX-XX веков, представляют интерес, так как заимствование французских слов в этот период практически прекратилось.

При написании данной работы были применены следующие **теоретические методы**: анализ литературы по исследуемой проблеме, классификация, сравнение исследовательских явлений. Также в данной работе применялись такие **эмпирические** методы, как метод сплошной выборки, сравнение и дескриптивный.

**Структура и содержание работы** определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей.

# ГЛАВА I. ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

## 1.1. Проникновение французской лексики в английский язык

Изучение истории английского языка предполагает наличие некоторого числа периодов, которые были характерны для его развития. Однако до настоящего времени не разработаны те критерии, на основании которых можно было бы с полным научным основанием выделить действительные периоды истории английского языка. Совершенно очевидно, что язык в каждый данный период своего развития обладает особыми качественными признаками, особой структурой, что дает право говорить об определенном периоде его развития.

Тем не менее, в соответствии с существующим фактическим материалом, как истории английского народа, так и истории английского языка, В.Д. Аракин предлагает следующую схему периодизации английского языка:

1) древнейший период - период, датируемый временем между VII-VIII вв. Это период существования языков древнеанглийских племен, которые потом легли в основу английской народности;

2) древний период - период, датируемый временем между VI-XI вв. Это период языка складывающейся английской народности;

3) средний период - период, датируемый временем между концом XI и концом XV века. Это период языка сложившейся английской народности, постепенно перерастающей в нацию;

4) новый период - период с конца XV века до наших дней подразделяется на два периода: а) ранненовоанглийский - период становления норм национального языка; б) поздненовоанглийский - период сложившихся норм национального языка (Аракин, 2003: 23).

Е.А. Матвеева отмечает что, огромное влияние на весь ход развития английского языка оказали два крупных исторических события: нашествие скандинавов и нормандское завоевание (Матвеева, 2006: 46).

Под именем скандинавов понимаются древние датчане и норвежцы, проживавшие на скандинавском полуострове. Набеги скандинавов на Англию начались в VIII веке. В конце IX века скандинавы утвердились на территории Англии к северу от Темзы.

В.Н. Ярцева говорит о том, что результатом набегов скандинавских викингов в 787 г. явилось пополнение, в первую очередь, языкового запаса северных и северо-восточных диалектов английского языка скандинавскими заимствованиями (Ярцева, 1969: 50).

В 1066 г. произошли серьезные изменения в английском языке после нормандского нашествия, когда английский язык был «смещен» французским, или нормандским. На протяжении более двух столетий в стране существовало двуязычие, так как французский, или нормандский, стал официальным языком государства.

Е.А. Матвеева обозначает что, нормандский герцог Вильгельм, высадившись на берегу Англии и в битве при Гастингсе разбил английскую армию во главе с королем Гарольдом. Вильгельм Завоеватель был провозглашен королем Англии, норманны стали полновластными хозяевами страны. Англосаксонская аристократия и крупные феодалы были почти полностью уничтожены, а их земли розданы французским рыцарям. Только во время правления Вильгельма за 29 лет в Англию переселилось около 200 тысяч французов.

Завоевание Англии норманнами оказало большое воздействие на развитие английского языка. В течение двух веков во всех государственных учреждениях и при дворе употреблялся французский язык (Матвеева, 2006: 46).

В.Д. Аракин указывает на то, что на изучение и использование французского языка настаивали до тех пор, пока это было возможно. Примером помогут послужить монастыри в Кентербери и Вестминстере, в которых

категорически запрещалось разговаривать на английском языке, в школе и даже во время прогулок, принуждая изъясняться по-французски или по-латински (Аракин, 1985: 115).

С.М. Мезин обращает внимание на то, что сразу после того, как французский язык вытеснил английский из школьного преподавания, древнеанглийская письменная традиция была постепенно забыта. Это и послужило тому, что английские тексты стали писать очень неумело, с ошибками, почти полностью позабыв грамматику. Ко времени закрепления среднеанглийской орфографии в ней установился целый ряд особенностей, заимствованных из французского языка (Мезин, 2007: 96).

В 1258 году появились первые признаки победы английского языка, когда король Генрих III обратился к жителям Лондона с воззванием, которое было написано на французском и на английском языке. Постепенно английский язык охватывает все новые сферы. В 1362 году король Эдуард III произнес в парламенте тронную речь по-английски, а с 1363 года английский язык стал использоваться в парламентских прениях. Таким образом, к XV веку английский язык вытеснил французский из всех официальных учреждений и сделался единым языком английского государства (Матвеева, 2006: 46).

По мнению В.Д. Секирина значение нормандского завоевания для развития английского языка, в целом имело важные политические и лингвистические последствия, но переоценивается многими зарубежными языковедами. Хотя влияние французских заимствований на английскую лексику несомненно велико, оно не вызвало преобразования всего английского языка, так как последний изменялся постепенно, сохраняя характерные особенности грамматики, лексики и звукового строя в течение длительного периода (Секирин, 1964: 42).

Лексика английского языка непрерывно развивается и обогащается с самого его зарождения вплоть до настоящего времени. Эволюции языка во



время древнего, среднего и нового английского периода способствовало появлению исконно английских слов.

Как заметил датский лингвист Отто Эсперсен: «Английский язык - это цепь заимствований, которая в результате привела к многочисленным завоеваниям...» (Эсперсен, 1958: 133).

С каждым завоеванием английский язык все больше и больше обогащался иноязычными словами, потому что завоевания и являются одной из основных причин появления заимствований. Таким образом, английский язык, формируясь на протяжении долгих веков, стал таким, каким мы знаем его сейчас.

## 1.2. Французские заимствования от Ренессанса до XIX века

Сегодня в мире не существует ни одного языка, в котором не было бы заимствований из других языков. Более того, в некоторых языках доля заимствованной лексики может составлять большую часть от общего количества слов. Заимствованные лексические единицы приблизительно из 50 языков мира, составляют почти 70% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи.

По мнению автора О.Э. Бондарец «Изучение языкового заимствования имеет достаточно большую традицию, как в зарубежном, так и в отечественном языкознании, так как невозможно найти какой-либо язык, который не пополнял бы своего лексического состава за счет иноязычных слов» (Бондарец, 2008: 7).

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дано следующее определение заимствования: «Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а так же сам процесс перехода элементов одного языка в другой» (ЛЭС, 2002: 158).

Выделяют лингвистические и экстралингвистические причины иноязычного заимствования, которые неразрывно связаны друг с другом.

Л.П. Крысин приводит следующие лингвистические причины заимствования:

- 1) потребность в наименовании;
- 2) необходимость разграничить содержательно близкие, но различающиеся понятия;
- 3) устранение полисемии исконного слова, упрощение его смысловой структуры;
- 4) необходимость специализации понятий;

5) тенденция к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего;

6) восприятие иноязычного слова как более престижного;

7) коммуникативная актуальность обозначаемого понятия.

Внешними, экстралингвистическими причинами заимствования иноязычной лексики являются:

1) тесные политические, экономико-промышленные и культурные связи между народами;

2) социальные, экономические и политические изменения внутри страны заимствующего языка;

3) политическая роль страны и языка, из которого происходит заимствование;

4) заимствование вещи, понятия и вместе с ними заимствование наименования (цит. по Бондарец, 2008: 11).

Е.В. Шепелева указывает на то что, первоначально французский язык распространялся в Англии главным образом в форме нормандского диалекта, смешанного с элементами северо-восточных французских говоров.

Господство французского языка завершается во второй половине XVI века, но наибольшее количество заимствований из него приходится как раз на это время. Английский язык, вытесняя французский, особенно нуждался в обогащении своей лексики теми элементами, которыми располагал последний (Шепелева, 2007: 79).

В.Д. Аракин отмечает, что наибольшее количество заимствований из французского языка в новоанглийский период падает на вторую половину XVII и первые десятилетия XVIII века. В это время в Англии произошла буржуазная революция. Находившиеся во время революции во Франции английские аристократы во главе с будущим королем Карлом II усвоили очень многое из французской культуры того времени и, вернувшись на родину, стали внедрять там французскую культуру. Целый ряд новых вещей и явлений, рожденных

этой культурой, вошли в жизнь господствующих классов Англии, а вместе с ними в английский язык проникло много французских слов, обозначающих эти вещи и явления (Аракин, 1985: 250).

В этот период наиболее важные заимствования относятся к области военного и мореходного дела, например: *trophy* (1513), *pioneer* (первоначально «пехотинец»), *brigantine* (1525), *sally* (1542), *colonel* (1548), *corsair* (1549), *rendez-vous*. Ряд слов французского происхождения, связан с торговлей, например: *livre* (1553), *indigo* (1555), *gauze* (1561), *portmanteau* (1584).

К числу слов, относящихся к общественной и светской жизни, принадлежат: *minion* (первоначально «маленький» или существительное «любимец»), *bourgeois* (1564), *vogue* (1591), *madame* (1599).

К литературе и искусству относятся также заимствованные слова: *rondeau* (1525), *scene* (1540), *hautboy* (1575), *moustache* (1585).

В конце XVI и в начале XVII вв. в английский язык проникли следующие слова: *ambuscade* (1582), *barricade* (1590), *dragoon* (1622), *fallacy* (1562), *palisade* (1600), *massacre* (1581).

Особую роль сыграла Франция, находившаяся в расцвете своего могущества, в развитии английского военного дела и военного искусства. Из области военного дела в XVII в. заимствованы слова *aid de camp*, *barrack*, *blockade*, *bomb*, *cadet*, *cannonade*, *carabine*, *caserne*, *corps*, *enginner*, *escort*, *gendarme*, *musquetoen*, *parole*, *recrut*, *reserve*, *sable*.

Оживленные отношения между Францией и Англией поддерживались в области торговли. Французские вина находили в Англии большой рынок сбыта, также как и предметы роскоши, одежда, шелка, ленты, кружева, шерстяные и трикотажные изделия.

К области торговли и ремесла относят слова французского происхождения *batiste*, *financier*, *velours*, *banker*, *discount*, *fond*, *parquet*, *cascade*.

В английский язык проникло большое количество французских слов, являющихся названиями предметов туалета, одежды, например: *voile, chemise, lingerie, cravat, mouchoir, manteau, mouche, pantaloons, surtout, taile*.

Французская философия оказала также большое влияние на культурную жизнь Англии. К заимствованиям в области науки и искусства XVII в. относят слова: *contrast, febrile, pique, billon, orangery, prairie, attic, balustrade, console, plafond, attitude, cartoon, crayon, pastel, paysage, retouch, symphony, ensemble, concert, tambour*.

В области литературы и театра английский язык заимствовал слова: *belles lettres, impromptu, orhestre, marionette, parterre, diction, partois, routine*.

Французское влияние было также весьма значительным в области кулинарии. Из этой области заимствованы слова: *compote, potage, ragout, soup, vinaigrette, dessert, muscat, moselle*.

В.П. Секирин отмечает то что, зарубежные языковеды рассматривают французские заимствования с разных точек зрения. Одни пытаются дать общую оценку численности французских заимствований, подсчитывают число французских слов в отдельные периоды в тех или иных памятниках среднеанглийской письменности или определяют процентное соотношение романской и исконной лексики. Другие языковеды описывают влияние французских элементов на английскую лексику в хронологической последовательности.

Большинство зарубежных ученых разделяют французские заимствования по семантическому признаку, то есть классифицируют их по определенным классам в зависимости от того, к какой области деятельности они относятся (Секирин, 1964: 46).

В XVIII в. заимствование большинства слов припадает на первую и последнюю четверть века. Заметную роль играет заимствованная лексика, относящаяся к кулинарии, а также названия предметов одежды, тканей. К заимствованиям этого периода В.П. Секирин относит:

1) термины из области военного дела: *enfilade, terrain, ricochet, enchalon, manoeuvre, fusillage*;

2) названия лиц: *clique, confrere, protege*;

3) названия зданий, мебели и других предметов: *chaise, entresol, salon, bureau, chateau*;

4) слова, относящиеся к литературе, музыке, играм и танцам: *belles, pirouette, brochure, jongleur, nuance*;

5) слова, передающие географические понятия или связанные с альпинизмом: *debris, glacier, plateau*;

6) названия предметов одежды и тканей: *velour, epaulette, corduroy*;

7) названия продуктов питания и слова, относящиеся к кулинарии: *liqueur, cuisine, dejeuner*;

8) слова из области медицины: *grippe, migraine*;

9) слова, выражающие понятия, связанные со светской жизнью и развлечениями: *picnic, etiquette, fete, monde* (Секирин, 1964: 56).

Итак, можно сделать вывод, что заимствования из французского языка представляли собой, специфические термины-названия, связанные с новыми понятиями, привнесёнными нормандскими завоевателями.

Некоторые слова с течением времени стали повседневными и общеупотребительными. Например: *face* - "лицо" (*la face*), *gay* - "весёлый" (*gai*), *hour* - "час" (*l'heure*), *ink* - "чернила" (*les encre*), *joy* - "радость" (*la jolie*), *letter* - "письмо" (*la letter*), *money* - "деньги" (*la monnaie*), *pay* - "платить" (*payer*), *river* - "река" (*la riviure*), *table* - "стол" (*la table*) и другие.

В XIX веке в английский язык проникло больше французских слов, чем в какое-либо другое столетие со времени средне - английского периода. Наиболее

многочисленные группы слов относятся к области литературы и искусства или служат названием предметов, одежды, тканей, мебели. Большинство слов этой группы появилось в английском языке в 1830-1860 гг.

А.И. Смирницкий берет во внимание то что, в связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано огромное количество лексических единиц, многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большей мере сказалось на системе английского словообразования.

Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов, от исконных корней. Например:

1) суффикс *-able-*, извлеченный из таких заимствований, как *acceptable* - приемлемый при *assent* - принимать, *agreeable* - приятный;

2) суффикс *-age-*, извлеченный из *marriage* - брак, свадьба, *usage* - употребление, *pilgrimage* - паломничество;

3) суффикс *-ous-*, извлеченный из *famous* - известный, *gracious* - любезный, благоприятный, изящный, *joyous* - радостный, *piteous* - жалкий, жалобный;

4) суффикс *-ence-* извлеченный из *difference* - разница, *excellence* - превосходство, *experience* - опыт (Смирницкий, 1998: 252).

Среди заимствований XIX века имеется значительное количество названий продуктов питания, слов из области кулинарии, а также политических и военных терминов. Следует отметить слова, относящиеся к военному делу: *sabreur*, *matériel*, *barrage*, *franc-tireur*; названия лиц: *troupe*, *garçon*, *chargé-d'affaires*; названия учреждений: *lycée*, *crèche*; названия мебели и украшений: *chiffonier*, *parquet*, *portière*, *secrétaire*, *etagère*.

В XIX в. продолжалось заимствование французских слов, относящихся к области критики и моды. Например, к литературе, музыке, искусству и архитектуре относят слова: *resumé, cliché, atelier, renaissance, aquarelle, fin du siècle*. Так же в этот период заимствуются такие слова, как:

- 1) названия животных и растений: *immortelle, marguerite*;
- 2) названия предметов одежды и тканей, фасонов платьев: *jabot, crepe, blouse, peignoir, beret, modiste, tricot, chiffon, suede*;
- 3) слова, относящиеся к области кулинарии: *souffle, consomme, sorbet, chartreuse*;
- 4) слова, относящиеся к средствам передвижения и транспорта: *cabriolet, coup*; медицине: *glycerine, pipette*;
- 5) слова, относящиеся к общественной или светской лексике: *parvenu, seance, luxe, elite, rente, rentier*;
- б) слова имеющие отношение к политической и дипломатической сферы: *rapprochement, premier, couloir, secretariat, entente, vise, emeute*.

В диссертации «Французские заимствования XIX века в английском литературном языке» И.М. Крейн исследует вопрос о количестве, составе и характере французских заимствований этого периода, о путях их проникновения в английский язык и их ассимиляции в нем.

На основании подсчета И.М. Крейн берет во внимание, что названия предметов роскоши, тканей, и так далее составляют 15% , заимствования из области быта - 11%, литературы и искусства - 8%, дипломатии и политики - 5% общего числа заимствований XIX века. Основную группу - 41% - составляют научные и технические термины (Крейн, 1963: 10).

В.П. Секирин устанавливает что, в XIX в. основной процент французских заимствований составляют существительные (81,5%), затем идут прилагательные (13%), глаголы (4,3%) и наречия (1,2%). Местоимения, числительные и служебные части речи не заимствуются (Секирин, 1964: 58).



Исходя, из фактов П.Д. Митчелл говорит о том что, в XIX-XX вв. заимствования носят преимущественно книжный характер. Однако, в период, непосредственно следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения американской армии с французским народом.

Как было сказано выше, английский язык характеризуется широким использованием различного рода слов, заимствованных из французского языка. Это происходило и происходит из-за миграции, многочисленных военных конфликтов, торговых контактов, развития туризма, глобализации и так далее. Наряду с латынью и германскими языками, французский оказал значительное влияние на английский язык - около 29% англоязычных слов имеют французские корни (цит. по Finkenstaedt, 1973).

Ю.А. Готлан отмечает что: «Как известно, в определенный период истории тот язык оказывает наибольшее влияние на другие языки, чья страна на данный момент является экономически, или в культурном отношении доминирующей либо где происходят какие-либо исторически значимые события» (Готлан, 2013: 6).

Мир постоянно развивается: совершаются новые открытия в области техники, медицины, искусства. Отношения между государствами и обстановка в мире в целом также постоянно меняются. Аналогично происходят изменения практически в каждом языке мира. Возникает необходимость обозначения в речи тех или иных вещей, событий или явлений, появившихся в результате этих процессов. В условиях глобализации английский язык стал языком международной коммуникации и оказывает все больше влияния на другие языки мира.

Современный английский язык - это продукт длительного исторического развития, в процессе которого он подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами.

Большое количество французских и других иностранных заимствований различных эпох не только обогатило английский язык, но и в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств, применяемых для выражения новых понятий или оттенков значений.

### 1.3. Особенности лексической ассимиляции французских заимствований

Заимствованные слова преобразуются по внутренним законам языка в своей грамматической структуре, звуковом облике и смысловом содержании. Языкознание устанавливает три вида ассимиляции заимствований: морфологическую, фонетическую и лексическую ассимиляцию. Все эти три вида тесно связаны между собой и постоянно находятся во взаимодействии.

В.П. Секирин упоминает о том, что вопрос о лексической ассимиляции французских заимствований слабо разработан зарубежными лингвистами. Этот вопрос отличается большой сложностью, и его исследование является далеко не исчерпанным (Секирин, 1964: 67).

И.В. Арнольд устанавливает тот факт, что «Ассимиляцией заимствованных слов называется приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка...» (Арнольд, 2012: 247).

Степень ассимиляции может быть различной и зависит от того, насколько давно произошло заимствование, произошло ли оно устным путем или через книгу, насколько употребительно слово и так далее.

И.В. Арнольд подразделяет заимствования по степени ассимиляции:

1) полностью ассимилированные, то есть соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова. Такие слова как: *apartment, charge, famous, mister, strange*;

2) слова, оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам, например: *cravat, caprice, demand, escape, farouche, grimace, patience, permit, precise, prepare, recherché, rouge, roulette*;

3) частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента, например: hors-d'oeuvre, tête-à-tête, vis-à-vis.

К этой группе слов относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой, например названия национальных костюмов, жилищ, музыкальных инструментов, профессий и так далее.

Прибегая к образному сравнению английского языка с плавильной печью, Мэк Найт указывает, что в английскую лексику поступали элементы разного происхождения. Некоторые из них еще полностью не переплавились, то есть еще не совсем усвоены языком и ощущаются, как иноязычные элементы (Найт, 1923: 125).

В.П. Секирин придерживается мнения что, в течение многих столетий английский язык постоянно прибегал к заимствованиям и, благодаря процессу ассимиляции, успешно усвоил тысячи слов французского происхождения (Секирин, 1964:67).

В.Д. Аракин отмечает, что процесс ассимиляции французских слов, начавшийся вскоре после нормандского завоевания, все время разрастался и достиг своего расцвета в XIV веке, а затем пошел на убыль. Этот процесс, продолжавшийся около 300 лет, привел к тому, что словарный состав английского языка значительно пополнился словами из нормандского диалекта французского языка.

Характеризуя особенности ассимиляции заимствованных слов в английском языке, Н.Н. Амосова указывает, что он принимает иноязычные лексические элементы вовсе не пассивно, а наоборот, в нем постоянно происходит процесс отбора притекающего из других языков лексического материала.

Лексическая ассимиляция охватывает все стороны лексического развития заимствованного слова и является следствием воздействия на него лексической

системы языка, приводящего, в конечном счете, к преобразованию его по закономерностям развития словарного состава.

П.Ю. Янина говорит о том что, слово, попав в чужую языковую среду, теряет связь со словами родного языка и в своем дальнейшем развитии подчиняется лексическим закономерностям заимствовавшего языка. Это выражается в том, что слово постепенно становится все более употребительным в данном языке, оно приобретает способность к словообразованию, развивает многозначность, свободно сочетается со словами исконной лексики и входит в состав фразеологических единиц. Весьма показательным для лексической ассимиляции заимствованных слов является развитие у них способности к словообразованию в заимствовавшем их языке (Янина, 2011: 1).

Образование новейших слов происходит по тем моделям, по тем словообразовательным типам, которые уже установились в языке или вновь возникают. Французские заимствования со временем получают возможность образовывать новые слова по имеющимся в языке словообразовательным моделям и подчиняются, наиболее продуктивным способам словообразования английского языка: словосложению, аффиксации, конверсии.

Одним из признаков лексической ассимиляции заимствований является их способность входить в качестве одного из компонентов в состав сложных слов. Словосложение - это важный способ английского словообразования.

В сложных словах французские основы выступают, как правило, в качестве первого компонента. Выступая в качестве первого компонента, они суживают понятие, выражаемое вторым компонентом, и сообщают сложному слову в целом тот или иной оттенок значения, в которых вторые компоненты имеют более конкретные значения, чем первые.

Что касается аффиксации, то следует отметить, что исконные суффиксы встречаются в сочетании с французскими заимствованными словами лишь после значительного промежутка времени после того, как эти слова попадают в английский язык.

Например, французское заимствование *ginger*, заимствованное в XIII веке, начинает образовывать производные лишь в начале XVI столетия. Впервые форма переходного глагола - *to ginger* встречается приблизительно к 1500 году, затем образуется форма прилагательного и наречия - *ginger, gingerly, gingerliness*.

Таким образом, сочетание французских слов с английскими суффиксами, а, следовательно, и способность данных слов к словопроизводству становятся возможными лишь тогда, когда эти слова уже успели распространиться в языке и были уже в значительной степени им усвоены. Образование от них производных слов с помощью исконных аффиксов свидетельствовало о дальнейшей ассимиляции данных слов в системе английского языка.

Одним из развитых способов словообразования в английском языке является конверсия, т.е. образование нового слова без присоединения какого-либо словообразовательного элемента только при наличии изменения смыслового значения и парадигмы слов.

Французские заимствования, будучи использованы в языке по правилам английской грамматики, могут также подвергаться конверсии. Так, от существительных *casserole, dine, ginger, buffet, boucan, roll, saute, cream, spice, rice*, были образованы глаголы, что является наиболее частым случаем конверсии французских слов в среднеанглийский период.

Заимствованные французские слова, попав в английский язык, теряют связи со словами языка-источника, отделяются и начинают жить новой жизнью в системе английского языка. В результате этой утраты старых смысловых связей заимствованные слова нередко становятся простыми знаками для выражения определенных понятий, стоят в большей или меньшей мере уединенно в системе усвоившего их языка. При этом ближайшее этимологическое значение заимствованных слов, а часто и их внутренняя форма теряются.

П.Ю. Янина отмечает то, что следующим фактором, который в значительной мере обуславливает степень ассимиляции заимствованных слов, является важность выраженных ими понятий, их отношения с исконно-английскими словами синонимического ряда, их отношение к основному словарному фонду языка. Большинство французских слов, заимствованных в ранний период, выражали важные понятия, что обусловило вхождение многих из них в основной словарный фонд английского языка, нередко они являются идеографическими синонимами, а подчас и основными выразителями понятий. Под влиянием подобных слов многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили свое значение (Янина, 2011: 2).

В.Д. Секирин отмечает что, особенности лексической ассимиляции французских заимствований сказываются в том, что французские слова обычно переходят в английский язык лишь частью или даже в одном из тех значений, которыми они обладали в языке-источнике. Некоторые из этих значений отражают особенности исторической, культурной и экономической жизни Англии, другие возникли в результате семантической дифференциации заимствований с исконной лексикой (Секирин, 1964: 72).

Рассматривая лексическую ассимиляцию французских заимствований в английском языке XVII-XVIII вв., М.В. Брофман говорит о том, что отдельные французские слова при усвоении их английским языком сохранили значения, присущие их этимонам и не развили в английском языке новых значений. В качестве примеров он приводит слова, относящиеся к различным областям деятельности, такие как: общественно-политическая жизнь: *aristocrat, commune, democrat, regime, terrorism*; военное дело: *attack, campaign, recruit*; научная терминология: *acoustic, gramme, parachute* (Брофман, 1958: 4).

Р.З. Гинзбург указывает то что: «Французские заимствования, которые пришли в английский язык в новоанглийский период после 1650 года, в основном ассимилировались лишь частично и остаются иностранными по

произношению и орфографии. Особенно это касается слов, проникших книжным путем» (Гинзбург, 1979: 45).

Необходимо заметить, что иноязычные заимствования из книжной лексики какое-то время продолжают иметь свою первоначальную форму. Например, сохраняется ударение, графический облик и произношение. В итоге, заимствования меняют свое оригинальное значение, что в принципе естественно.

Л.В. Даржинова и Ж.Н. Сарангаева пишут о том что, следует помнить, что английский язык никогда не переставал быть самим собой, так как его грамматический строй почти не подвергался иностранным воздействиям. Несмотря на большое количество заимствований из других языков, английский язык не потерял своей самобытности и остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на протяжении его развития. Изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав (Даржинова, 2015: 25).

Рассмотрение явлений, связанных с ассимиляцией французских заимствований в английском языке, убеждает нас в том, что ассимиляция заимствованных слов - это объективный закономерный процесс преобразования их звукового облика, грамматической структуры и смыслового содержания по внутренним законам английского языка.



#### 1.4. Становление национального литературного английского языка

В.В. Виноградов даёт следующее определение: «Литературный язык - «общий язык письменности того или иного народа, а иногда нескольких народов - это язык официально деловых документов, школьного обучения, письменно бытового общения, науки, публицистики, художественной литературы, всех проявлений культуры, выражающейся в словесной форме, чаще письменной, но иногда и устной» (цит. по Неверова, 2014: 279).

Е.Г. Железнова утверждает, что так же как и нация, национальный язык является национальной категорией, которая возникает вместе с образованием нации. Основными признаками национального языка являются разговорная и книжно-письменная форма, таким образом, национальный язык является не только средством устного общения, но и письменного, что обеспечивает его проникновение в сферы, как хозяйственной жизни страны, так и культурной (Железнова, 2015: 81).

В ходе исследования в статье журнала «Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского» было выявлено, что в течение трёх веков литература Англии была фактически трёхязычной, существуя на французском, латинском и английском языках. И всё же наблюдалась устойчивая, хотя и медленная тенденция: норманно-французский язык завоевателей постепенно отступал.

Процесс проникновения старофранцузских слов в английскую лексику продолжался приблизительно с 1200 г. до конца среднеанглийского периода. В 1362 г. английский язык введён в судопроизводство, в 1385 году в преподавание, а с 1483 г. на английском стали издаваться парламентские законы. Хотя основа английского языка осталась германской, он включил в свой состав огромное количество старофранцузских слов и, по сути, стал языком смешанным.

Основой национального английского языка является лондонский диалект, который в то время был диалектом самого крупного экономического, промышленного, культурного центра страны. Нормы лондонского диалекта начали распространяться за пределами Лондона, все больше вытесняя местные диалекты.

Литературные нормы современного английского начали формироваться на базе языка Лондона в конце XIII-начале XIV вв.

В результате изучения данного вопроса Е.А. Матвеева констатирует тот факт что, первым памятником на лондонском диалекте является «Прокламация Генри III» (1258 г.). На лондонском диалекте написаны произведения великого английского поэта Джеффри Чосера основателя английского литературного языка. Вершиной его творчества являются «Кентерберийские рассказы», написанные в период 1384 - 1400 гг. (Матвеева, 2006: 71).

Большое значение для распространения лондонского диалекта и его превращения в национальный язык имел переход преподавания в школе с французского языка на английский в 1439 году.

Б.А. Ильиш утверждал, что в 1477 году введенное в Англии книгопечатание Уильямом Кэкстоном оказало большую роль в становлении национального английского языка. Однако книгопечатание фиксировало некоторые традиционные написания, уже не отражавшие норм произношения конца XV века началось характерное для современного английского языка расхождение между произношением и написанием.

В течение XIV-XV вв. появляются писатели, которые пишут произведения на национальном английском языке, среди них такие писатели как Джон Гауэр, Джеффри Чосер и многие другие. К этому периоду относится частичное становление письменной формы литературного языка, что можно наблюдать в произведениях Эдуарда Спенсера, Кристофера Марло, Филиппа Синди, Френсиса Бэкона, Уильяма Шекспира (цит. по Масейко, 2013: 150).

Е.Г. Бейнисон подтверждает тот факт что, основоположником английского литературного языка считают по праву великого Уильяма Шекспира. Его называют основателем многих идиоматических выражений и слов, которые используются и в современном английском языке (Бейнисон, 2015: 90).

Таким образом, во второй половине XV - XVII веков завершилось формирование национального английского языка, что повлекло за собой процесс отмирания местных диалектов. Но, тем не менее, следует отметить тот факт, что в процессе вытеснения местных диалектов, национальный английский язык обогащался, впитывая в себя ряды слов, форм и оборотов местных диалектов.

В 1658 году Чарльзом Купером впервые было проведено разграничение между звуком и буквой. Вследствие того, что в этот период вышло много грамматических изданий, английский язык вырабатывает устойчивую литературную норму.

На тот период возникает вопрос о правильности произношения и употребления грамматических форм. Вследствие этого, после выхода первого в английской прессе журнала под названием «Spectator», издатели которого уделяли большое внимание вопросам правильности английского языка, появляется целый ряд английских грамматик.

В XVII-XVIII появляются писатели в произведениях, которых закрепляется национальный английский язык и четче проявляется литературный. Образцами литературного языка могут служить произведения Даниеля Дефо «Робинзон Крузо» и «История Тома Джонса, найденыша» Генри Филдинга.

В 1755 году выходит толковый словарь, в котором автор Самюэль Джонсон попытался зафиксировать существовавшие слова. Словарь был составлен по оригинальным источникам, также словарь снабжен иллюстративными примерами, взятыми из художественных произведений.

Наряду с литературной нормой языка появляются различные языковые стили. В XVIII веке существовал классический стиль, который характеризовался тщательным отбором слов и выражений, регламентированным синтаксисом, строгостью речевых норм. В противоположность ему возникает стиль романтической поэзии и прозы. Для нового стиля характерно присутствие множество слов, взятых из разговорной речи, из произведений народного творчества, заменяются слова латинского и французского происхождения на многосложные английские слова.

И.М. Крейн устанавливает, что основной поток заимствований шел письменным путем - через научную и художественную литературу, публицистику, переводы из французского языка.

И.М. Крейн встретила на 4968 страницах поэтических произведений 68 французских слов и словосочетаний. Выделяя «Дон Жуан» Байрона, автор устанавливает среднюю частоту использования французских слов и словосочетаний в этой поэме - 0,13(13 слов на 100 страниц). Частота появлений французских слов и словосочетаний во всей совокупности поэзии XIX века колеблется от 0,02 до 0,05.

На основе этих и других подсчетов автор делает вывод о том, что поэзия XIX в. не сыграла существенной роли в пополнении английского литературного языка французскими заимствованиями. В XIX веке именно проза явилась проводником французского языкового влияния. Средняя частота в использовании французских слов и словосочетаний в исследованном материале прозаических произведений составляет 0,08, т.е. почти в 30 раз больше, чем в поэзии.

В XIX веке немалую роль во введении и распространении французских заимствований сыграли газеты и журналы. Они способствовали распространению слов из области дипломатии, политики, военного дела, например: *attaché, ballotage, cadre, chantage, diplomat, exploitation, personnel,*

rappel, и из других областей - искусства, например: atelier, danseuse, premiere, genre.

И.М. Крейн считает, что поскольку газеты и журналы были наиболее доступной и распространенной литературой, они явились основным каналом, по которому шло проникновение французских слов и словосочетаний в английский литературный язык XIX в. (Крейн, 1963: 5).

## 1.5. Влияние Уильяма Сомерсета Моэма на английскую литературу

Творческое долголетие английского писателя впечатляет: начав свой путь в пору растущей известности поздних викторианцев - Томаса Гарди, Редьярда Киплинга, Оскара Уайльда, он закончил его, когда отбушевали "сердитые" и на литературном небосклоне зажглись новые звезды - Уильям Голдинг и Айрис Мэрдок, Джон Фаулз и Мюриэл Спарк.

Поражает не продолжительность отпущенного ему срока, а то, что на каждом витке стремительно меняющегося исторического времени, начиная с 90-х годов минувшего и кончая 50-ми нынешнего века, Моэм - художник оставался на редкость современным.

Г.Э. Ионкис говорит о том что, разгадку этого феномена следует искать, прежде всего, в том, что в лучших своих произведениях У.С. Моэм поднимал большие проблемы общечеловеческого и общепhilosophического плана. Он обладал удивительной чуткостью к трагическому началу, столь характерному для бытия XX столетия, к скрытому драматизму характеров и человеческих отношений.

Моэм последовательно и методично возводил здание своего успеха, руководствуясь строго продуманным планом. Легко и свободно переходил он от одного литературного рода и жанра к другому, в каждом добиваясь совершенства.

Родился Уильям Сомерсет Моэм в 1874 г. в семье преуспевающего потомственного юриста, в ту пору служившего в английском посольстве в Париже. Англичанин, родившийся во Франции, до десяти лет говоривший преимущественно по-французски. Начальную школу Моэм окончил во Франции, и над его английским еще долго будут потешаться одноклассники, когда он окажется по ту сторону Ла-Манша. Неудивительно, что в Англии он так и не почувствует себя вполне дома.

Французское детство Моэма, младшего в семье, протекало в атмосфере доброжелательности, ласковой заботы и нежной любви, которую давала ему мать. Ему было восемь лет, когда она умерла.

В десять лет Моэм потерял отца и был отдан на попечение дяде. Пятидесятилетний викарий был к племяннику равнодушен. В его доме мальчик остро ощутил одиночество. Оно не рассеялось ни в начальной школе в Кентербери, где прошло три безрадостных года, ни в Королевской школе, где он продолжил образование. Маленький Моэм сильно заикался, что стало поводом для бесконечных насмешек сверстников и глухого раздражения учителей (Ионкис, 1991: 210).

Т. Морган отмечает то что, если многие из тех, кто заикались в детстве, к примеру, Уинстон Черчилль, преодолели впоследствии этот недостаток, у Моэма он остался до конца дней, напоминая о его отчуждении от других (Морган, 2002: 150).

Талантливый писатель, Сомерсет Моэм создал 25 пьес, 21 роман и более 100 рассказов, однако ни в одном литературном жанре он не был новатором. В художественной прозе, будь то крупная или малая форма, он стремился изложить фабулу и решительно не одобрял социологической или какой-либо иной направленности романа.

Главный вклад Сомерсета Моэма в английскую литературу - это новеллы, романы и эссеистика, в том числе книга "Подводя итоги" (The Summing Up, 1938). Объективная манера письма, которой Сомерсет Моэм отчасти обязан мастерам французской прозы, присуща и его лучшим романам, в том числе роману воспитания "Бремя страстей человеческих" (Of Human Bondage). Роман о художнике "Луна и грош" (The Moon and Sixpence, 1919), роман о писателе "Пирог и пиво" (Cakes and Ale, 1930), и роман об актрисе "Театр" (Theatre, 1937) образуют нечто вроде трилогии о творцах искусства.

За взаимоотношениями персонажей, столкновениями их устремлений, страстей и натур отчетливо проступает философско-художественный анализ

некоторых вечных тем: смысла жизни, любви, смерти, природы красоты, назначения искусства. Моэма всегда волновала проблема сравнительной ценности этического. Прекрасным творением человека может стать сама его жизнь, которой он способен одарить других.

После 1948 года У.С. Моэм оставил драматургию и художественную прозу, писал эссе, по преимуществу на литературные темы. Сомерсет Моэм скончался 15 декабря 1965 года на 92-м году жизни во французском городке Сен-Жан-Кап-Ферра, близ Ниццы, от пневмонии.

А.А. Гозенпуд придерживается того положения что драматургическое наследие Моэма неравноценно. Многие коммерческие пьесы писателя справедливо забыты. Но стоит отметить, что лучшие его сценические произведения не утратили художественной и познавательной ценности и прочно вошли в репертуар английского театра (Гозенпуд, 1967:74).

Как отметил Г.Э. Ионкис: «Способность творить реальность, не просто копировать, но создавать свой мир и отличает ремесленника от Мастера» (Ионкис, 1991: 201).

Честность, терпимость, здравый смысл, независимость, широкая образованность, глубочайшее знание человеческой природы и писательского ремесла, высокое художественное мастерство, умение вовлечь читателя в беседу, позволяя ему чувствовать себя с ним, Мастером, на равных, - вот что делает Моэма - критика желанным собеседником.

Свои рассуждения Моэм считал не более чем мнением, личной точкой зрения. И все же сегодня они воспринимаются не только как свидетельство об ушедшей литературной эпохе, к которой он принадлежал, но и как ключ к пониманию современных явлений действительности и литературы.



## **Выводы по ГЛАВЕ I:**

В результате ознакомления с историческим обзором проникновения французской лексики в английский язык и изучения становления процесса английского языка был сделан ряд выводов:

1. Ученые лингвисты утверждают, что завоевание Англии норманнами это великое и важное событие в истории английского языка. После нормандского завоевания французский язык оказал большое влияние на словарный состав английского языка. Общее количество заимствованных слов из французского языка превышает заимствования из всех других иностранных языков. Заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав по сегодняшний день.

2. Ученые исследовали вопрос о количестве, составе и характере французских заимствований в различные эпохи становления английского языка. Основное влияние на английскую лексику оказал французский язык, в среднеанглийский период, а так же в поздненовоанглийский период. Большое количество французских заимствований различных эпох не только обогатило английский язык, но и возместило недостаточно развитую систему словообразовательных средств, применяемых для передачи новых понятий или оттенков значений.

3. Вследствие лексической ассимиляции французские слова приобретают в английском языке общенародную употребительность, в ряде случаев вытесняют исконные слова на положение малоупотребительных синонимов, став главными выразителями определенных понятий, либо между ними происходит смысловая и стилистическая дифференциация. Характерной чертой лексической ассимиляции заимствований является вхождение их в устойчивые словосочетания в английском языке, а также звуковое и смысловое сближение их со словами исконной лексики.

4. В течение трёх веков литература Англии была фактически трёхязычной, существуя на французском, латинском и английском языках. Литературные нормы современного английского начали формироваться на базе языка Лондона в XIII - начале XIV вв. Стержнем национального английского языка является лондонский диалект. На протяжении длительного времени образовывался литературный язык в Англии, такие английские поэты как Джеффри Чосер, Уильям Шекспир, писатель Джон Гауэр внесли большой вклад в развитие национального английского языка.

5. Уильям Сомерсет Моэм человек удивительной судьбы, оставил заметный отпечаток в истории мировой литературы. В его книгах, перенесших испытание временем и обеспечивших ему место в ряду классиков английской литературы XX века, устанавливаются важные проблемы общечеловеческого и общефилософского плана. Моэм непревзойденный мастер прозы, в совершенстве овладевший тончайшим искусством рассказчика и обладавший даром романиста.

## ГЛАВА II. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РОМАНАХ У.С. МОЭМА

### 2.1. Французские заимствования в романе У.С. Моэма "Луна и Грош"

Изучая тему французских заимствований в английском языке, мы обратили внимание на романы Уильяма Сомерсета Моэма "Луна и грош" и "Театр". Особое значение мы уделили выбору данных произведений, так как роман "Луна и грош" о гениальном художнике, а роман "Театр" об актрисе это представляет собой связанную историю о мастерах искусства. Нас заинтересовало и то, что писатель использует много слов и выражений из французского языка. Исследование языкового материала вызвало желание изучения причин и мотивов использования автором иноязычных слов в представленных романах.

Роман "Луна и грош" одно из самых глубоких произведений классика английской литературы XX столетия У.С. Моэма. Книга, рассматриваемая нами, вышла в свет в 1919 году.

Функционирование французских заимствований в конце XIX - начала XX века вызывают особый интерес, поскольку в данный период процесс заимствования практически прекратился.

Действие романа происходит в начале XX века. Это драматическая история о живописце Чарльзе Стрикленде прототипом, которого являлся гениальный художник Поль Гоген. На первый взгляд обычный и ничем не выдающийся, но сильный человек и гений не признанный при жизни.

Моэм изучает парадокс, который, по его мнению, невозможно объяснить целесообразно, противоречие между гениальным человеком в творчестве и человеком в жизни.

В романе "Луна и грош" можно отметить большое количество французских слов в их оригинальном виде, то есть, которые не были заимствованы языком. У.С. Моэм использует их для того чтобы погрузить читателя в атмосферу Парижа, так как основное действие романа разворачивается во Франции, именно туда начинающий художник едет за вдохновением и красотой.

При выявлении французских заимствований в произведении У.С. Моэма "Луна и грош" мы пользовались следующими критериями, позволяющими определить французское происхождение того или иного слова:

- 1) наличие слов, полностью сохранивших французскую орфографию или произношение;
- 2) слова, имеющие французские корни с наличием суффиксов -ment, -tion, -able (-ible, -ble), -er, -age, -ence, -ance, -tude, -ette, -on;
- 3) наличие слов с буквосочетанием -ch, -ai -, -ion. Например: charm - шарм, chance - удача, illusion - иллюзия, religion - религия, avail - выгода.

Необходимо отметить, что в ходе исследования мы разделили французские заимствования из романа У.С. Моэма "Луна и Грош" по семантическому признаку и свели результаты в таблицу 2.1. Заслуживает быть отмеченным и то, что мы пользовались французско-английским словарем и проверяли схожесть значений отобранных слов в английском и французском языках.

С самого начала романа писатель употребляет значимое количество слов связанных с искусством и культурной жизнью для того чтобы мы могли совершенно ясно представить творческую среду того времени. Например, такие слова как: exhibition - выставка, trait - штрих, palette - цветовая гамма, novelette -

повесть, *image* - образ, *vintage* - порто десятилетней выдержки, *piquet* - карточная игра (см. табл. 2.1.).

У.С. Моэм создал два противоположных мира главного героя. Возможно название романа "Луна и грош" несет в себе смысл мира беззаветного художника, посвятивший себя искусству и мир ложных судей искусства.

Чарльз Стрикленд биржевой брокер, живущий в достатке и изобилии. Используя такие слова как: *reputation* - репутация, *etiquette* - этикет, *restaurant* - ресторан, *service* - обслуживание, *grandeur* - роскошь, *vehicle* - экипаж, *elegance* - утонченность, *marriage* - брак, писатель показывает, что окружало главного героя на протяжении долгого времени.

Со временем осознав, что все это мир ложных истин и ценностей, он решает бросить все и вырваться в манящий, завораживающий мир безграничного искусства. Направляясь навстречу к своей мечте, главный герой не оглядывается назад и не тратит время на печаль и угрызения совести. Употребляя такие слова как *debris* - развалины, *couchette* - кушетка, *obscurity* - темнота, *indigence* - нищета, Моэм описывает, как приходится жить начинающему художнику по прибытию во Францию.

Не проявляя интереса к комфорту и материальным благам, главный персонаж был одержим тем чтобы, творить красоту, а главное теперь это иметь - краски и холст. Ему были безразличны деньги и слава, он не искал одобрения или понимания от окружающих людей. В голоде и холоде он работал, не смотря на непризнание и отрицание его работ другими.

У.С. Моэм передает состояние души и тела главного героя в то время, такими словами как: *emaciation* - исхудание, *fatigue* - усталость, *diligent* - усердный, *infatuation* - одержимость, *recollection* - сосредоточенность.

Рассказывая о нелегкой жизни Чарльза Стрикленда, наполненной путешествиями и скитаниями, писатель употребляет такие французские заимствования как *civilization* - цивилизация, *technique* - техника, *accident* - несчастный случай, *terrible* - кошмарный, *humiliation* - унижение (см. табл. 2.1.).

Страсть к творчеству и искусству бросает его из места в место, из страны в страну. Мы определили некоторые слова связанные с путешествиями и названиями различных мест, например: cargo - грузовое судно, barque - большое парусное судно, tavern - таверна, hotel - отель, bungalow - бунгало.

Созерцая рост научно-технического прогресса в городах, Чарльз Стрикленд все чаще думал о том, что цивилизация это болезнь, которая охватила людей. Лекарством от этого он представлял себе необъятную и дикую природу. Вскоре он решает поселиться на острове, который стал для него истинным домом и музой. Прослеживая такие слова как village - деревня, indigene - абориген, туземец, hurricane - тропический циклон, plantation - посадка растений, tropical - тропический, nature - природа, savoury - острая закуска, cigarette - сигарета, pareo - набедренная повязка, мы наблюдаем, как писатель описывает атмосферу и быт местных жителей острова.

Погружаясь, в бесконечный мир красок и запахов главный персонаж находит вдохновение в каждой частице этого удивительного острова. Ощущения и чувства от происходящего можно проследить по таким словам, которые использует У.С. Моэм, например: fragrant - душистый, inscrutable - загадочный, enchantment - восхищение, admirable - великолепный, ineffable - невыразимый, palpable - осязаемый, paradise - рай.

В романе "Луна и грош" Моэм описывает буйство жизни главного героя, душевные терзания и эмоции, которые он испытывает на протяжении всего творческого пути. Путь к необычайной и недостижимой красоте, которую сотворил художник и которую не каждый может распознать. Автор использует слова такие слова как: emotion - волнение, irritation - раздражение, excellence - превосходство, renunciation - самоотречение.

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что на каждой странице романа У.С. Моэма "Луна и Грош" можно выявить как минимум одно французское заимствованное слово. Собственные наблюдения и специальные исследования в этом плане показали, что такие

слова проникли в английский язык в новоанглийский период и не ассимилировались графически до неузнаваемости, однако подверглись фонетическим и грамматическим изменениям. Здесь уместно обратить внимание на то, что и теперь это слова, которые не выделяются среди других английских слов.

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования.

Если же внимательно проанализировать данное произведение, то мы увидим, что большое количество функционирующих французских заимствований играет немаловажную роль в английском языке. Они обогащают словарный запас в различных сферах и дают больше возможностей для выражения мыслей и чувств.

Во многом благодаря этому такой английский роман, У.С. Моэма как "Луна и Грош" наполнился красивыми литературными словами, сравнениями и метафорами, которые позволили автору более красочно и ярко передать читателям все детали и атмосферу произведения.

## 2.2. Французские слова в оригинальном виде в романе У.С. Моэма "Луна и грош"

Анализируя роман "Луна и грош" от начала и до конца мы встречаем французские слова и выражения в их оригинальном виде. Это не затрудняет чтение, а наоборот делает его более интересным, так как мы узнаем много о быте, привычках и поведении французов. Используя, французские слова в их оригинальном виде У.С. Моэм реалистично передает изображаемую картину и обстановку во Франции в начале XX века.

У.С. Сомерсет Моэм многократно упоминает множество реплик и выражений французов, названия улиц, отелей и ресторанов. Например, писатель использует такие названия улиц в Париже как: улица Бутери в Марселе (*фр. Rue Bouterie*), улица Риволи (*фр. Rue de Rivoli*), улица Дам (*фр. Rue de Dames*), Авеню Клиши (*фр. Avenue de Clinchy*). Перечисляет довольно большое количество французских имен и фамилий легендарных художников, поэтов, скульпторов, что способствует раскрытию культуры того времени. В процессе исследования мы свели результаты в табл. 2.2.

Чтобы создать неповторимую атмосферу красоты и спокойствия Парижа писатель использует названия известных в мировом масштабе достопримечательностей и культурных мест. Например: Лувр (*фр. Louvre*), Монмартр (*фр. Montmartre*) - это район Парижа, где жили художники в начале XX века, площадь Пигаль (*фр. Place Pigalle*), площадь Виктора Желю в Марселе (*фр. Place Victor Gelu*).

Описывая обстановку в небольшом и обветшалом отеле Парижа где находился главный герой Чарльз Стрикленд, писатель использует такие французские оригинальные слова как: *bureau au premier* - контора на втором этаже, *garcon* - коридорный, *asile de nuit* - ночлежка.



The door was at the side of a shop. It stood open, and just within was a sign: *Bureau au premier*. Вход в гостиницу был рядом с какой-то лавчонкой, дверь была открыта, и рядом с ней виднелась надпись: Контора на втором этаже (*фр. bureau au premier*).

Исходя из перевода слова "*premier*" мы узнали, что оно переводится как "первый". Если более детально изучить особенности расположения этажей во Франции мы можем сказать что первый этаж на французском языке это "*rez-de-chaussée*", а второй этаж обозначается словом "*premier*". Следовательно, можно сказать, что первый этаж во Франции соответствует второму этажу в России.

There was no one about, but under an electric bell was written *Garcon*. Навстречу мне никто не попался, но под электрическим звонком имелась надпись: коридорный (*фр. garcon*). Изучив традиции во Франции, мы выяснили что "*garcon*" это традиционное обращение к сотрудникам мужского пола в кафе, ресторанах или отелях не зависимо от возраста.

Описывая окружение главного персонажа, Моэм знакомит нас с художником Дирком Стревом, которого прозвали, как Мастер по разрисовке коробок для шоколада (*фр. Le Maitre de la Boite a Chocolats*). Возможно, такое прозвище ему дали, потому что он часто изображал на своих полотнах людей времен Возрождения, точно выписанных и раскрашенных.

Искренность и душевность У.С. Моэм часто передает с помощью французских слов. Например, Дирк Стрев бесконечно любил свою жену. Употребляя, ласковые и добрые слова по отношению к ней, например: "Крошка ты моя" (*фр. Mon petit chou*), "Моя любимая" (*фр. Ma cherie*). А сердечность и любвеобильность французского народа он передает через пословицу: "Сердце рассуждает по-своему, рассудком этого не понять" (*фр. Le coeur a ses raisons que la raison ne connait pas*). Следует отметить так же слова, относящиеся к теме любви, такие как: любовная история (*фр. romance*), влюбленность (*фр. beguin*)(см. табл. 2.2.).

Просматривая текст можно заметить большое количество имен знаменитых художников и великих людей таких как: Мане (*фр. Manet*), Альфред де Мюссе (*фр. Alfred de Musset*), Жан Расин (*фр. Racine*), Коро (*фр. Corot*), Оноре де Бальзак (*фр. Honore de Balsac*) (см. табл. 2.2.).

Особенно часто встречается имя такого великого художника как Мане (*фр. Manet*). Можно предположить, что автор тем самым указывает на то, что произведения Мане долгое время отвергались критиками, но его это не останавливало. Похожую ситуацию можно наблюдать у главного героя романа "Луна и грош" Чарльза Стрикленда прообразом, которого являлся знаменитый художник Поль Гоген. Так же как и Мане, Поль Гоген при жизни не был признан великим художником, а только получал унижительную критику и отрицательные отзывы.

Французские слова употребляются У.С. Моэмом в названиях, относящихся к кулинарии, например: ложка супа (*фр. cuillere de Soupe*), кофе с молоком (*фр. café au lait*), ломоть хлеба (*фр. bouchee de Pain*), аперитив (*фр. aperitifs*).

Здесь так же уместно обратить внимание на использование французских слов для характеристики профессий и слов, относящихся к журналистике, например: консьерж (*фр. concierge*), маклер (*фр. courtier*), полковник (*фр. colonel*), фельетон (*фр. feuilleton*), повесть (*фр. novelette*), это помогло писателю передать колорит той эпохи.

Весьма полезным для нас оказались результаты исследований французских традиций и обычаев. В результате изучения можно сделать вывод, что французские слова в оригинальном виде являлись для У.С. Моэма, важным средством решения многих художественных задач. Из сказанного становится очевидным что, употребив их в романе, он передал довольно точно и детально характеристику персонажей, душевных переживаний, отражение исторической эпохи.

Таким образом, можно констатировать то, что писателю была близка Франция и французский язык, а так же что использование слов в оригинальном виде было для него важным моментом.

### 2.3. Французские заимствования в романе У.С. Моэма "Театр"

Роман "Театр" один из самых блистательных и узнаваемых работ английского писателя Уильяма Сомерсета Моэма. Роман написан в 1937 году.

Писатель показал докинематографическую эпоху, когда театр был центром культурной жизни общества. Он приоткрыл тайны и интриги закулисной жизни театральных звезд, это послужило интересному и ироничному сюжету романа. У.С. Моэм смог основательно понять и разобраться в психологии женщины, а также ярко передать это понимание в характере главной героини. Каждый характер персонажа великолепен и уникален, каждый герой романа представляется живым, реальным человеком.

Используя французские заимствования, Моэм представил нашему вниманию театральную среду на рубеже XIX-XX веков. В XIX ст. в английский язык проникло больше французских слов, чем в какое-либо другое столетие со времени средне - английского периода.

Большинство ученых классифицируют французские заимствования по определенным классам в зависимости от того, к какой области деятельности они относятся. Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса были изучены работы В.П. Секирина.

Ученый выделяет 12 различных сфер заимствованной лексики. Исходя из предложенной классификации В.П. Секирина, мы распределили французские заимствования из романа У.С. Моэма "Театр" в таблицу 2.3.

Мы обнаружили французские заимствования, обозначающие название тканей *organdie* - тюль жесткой выделки, *tricot* - вязаная ткань, а так же слова, относящиеся к предметам туалета и одежды, например: *flannel* - фланель, *vanity* - дамская сумочка, *lingerie* - белье, *chemise* - сорочка, *costume* - костюм *casual* - повседневный, *bonnet* - дамская шляпка (без полей).

Наиболее многочисленные группы слов относятся к области литературы и искусства, например в романе "Театр" мы обнаружили следующие слова: public - публика, production - киностудия, conservatoire - консерватория, scene - сцена, dramatic - драматический, intonation - выражение голоса, talent - талантливый человек (см. табл. 2.3.).

При выявлении французских заимствований в произведении У.С. Моэма "Театр" мы пользовались следующими критериями, позволяющими определить французское происхождение того или иного слова:

- 1) наличие слов, полностью сохранивших французскую орфографию или произношение;
- 2) слова, имеющие французские корни с наличием суффиксов -ment, -tion, -able (-ible, -ble), -er, -age, -ence, -ance, -tude, -ette, -on;
- 3) наличие слов с буквосочетанием -ch, -ai -, -ion.

Необходимо отметить, что в романе мы обнаружили довольно большое количество слов связанных с названием предметов мебели: mirror - зеркало, cabinet - рабочая комната, chaise - стул, chandelier - подсвечник, chaise-longue - шезлонг, lamp - светильник (см. табл. 2.3).

События в романе происходят в XIX веке. Действие романа разворачивается вокруг главной героини - актрисы Джулии Ламберт. Главная героиня самая известная актриса в Великобритании, но родом она из Франции. Чтобы передать образ жизни главной героини, У.С. Моэм использует такие французские заимствования как: production - киностудия, performance - выступление, tour - поездка, dance - танцевальная музыка.

Джулия Ламберт знаменита, успешна и образованна. Ее принимают в светском обществе, а вокруг верные поклонники и почитатели. У нее прекрасная и примерная семья, ее супруг владеет театром, а так же является режиссером, где играет Джулия. Сын, воспитанный в атмосфере богатства и роскоши, образованный и добрый которым Джулия может гордиться. Но жизнь

Джулии не так безупречна, как кажется на первый взгляд. Она несчастна и часто грустит о прошлом, единственное, что у нее есть это искусство.

Для того чтобы передать обстановку жизни светского общества У.С. Моэм использует следующие французские заимствования: *comfortable* - уютный, *popular* - популярный, *chic* - модный, *caviare* - икра, *education* - воспитанность (см. табл. 2.3).

Чтобы показать, что в жизни главной героини имеют место, и путешествия Уильям Сомерсет Моэм использует французские заимствованные слова, такие как: *compartment* - купе, *tour* - поездка, *portmanteau* - складная дорожная сумка, *chauffer* - шофер, *guide* - экскурсовод, *passage* - проезд.

Главная героиня обладает потрясающим талантом, а чем талантливее человек, тем это больше оказывает влияние на судьбу. У.С. Моэм часто затрагивает эту проблему в своих произведениях, например это можно проследить в романе "Луна и грош".

Джулия прекрасная актриса, как на сцене, так и в жизни, талантливо прятать истинные чувства - печаль, ненависть, любовь и улыбаться когда в душе буря эмоций, так может только действительно высокоталантливый человек. Моэм использует французские заимствования, связанные с театральной жизнью: *routine* - очередной номер программы, *spectacle* - спектакль, *articulation* - произношение, *amateur* - поклонник, *prompter* - суфлер, *denouement* - развязка (см. табл. 2.3.).

Образ Джулии многосторонний и неоднозначный, нельзя с уверенностью определить хорошие или плохие поступки совершала главная героиня. В романе практически отсутствует тема любви, самовлюбленность и эгоцентризм берут власть в человеческой натуре. Интересно наблюдать за эмоциями и мыслями главной героини.

Моэм совершенно точно передал насколько эмоциональная, творческая и умная была Джулия Ламберт, такие слова как: *arrogant* - высокомерный, *reverie* - мечты, *independence* - независимость, *nonchalance* - равнодушие, *tranquil* -

спокойный, artificial - искусственный, vanity - тщеславность передают то, что она отдает себе отчет в том кто она и что способна сыграть кого угодно.

Мысли главной героини полны рассуждений, противоречий и она истинно принадлежит своему призванию что искренность и чувства вне театральной сцены в ее жизни практически отсутствуют. Ведь только в мыслях Джулия могла быть той, которой она является на самом деле, а в обществе же она мгновенно выбирает безупречно подходящую роль.

В жизни актрисы не хватает любви, и судьба ей приносит приятный сюрприз. У.С. Моэм прекрасно показал изменения в ее натуре, она становится опрометчива в своих поступках и иногда ведет себя неосторожно: sentiment - чувство, passion - пыл, homage - почтение, flamboyance - бросающийся в глаза, courage - храбрость, bondage - зависимость, to enchant - очаровывать.

Главная героиня влюбляется и погружается с головой в роман. Все снова играет новыми красками, она чувствует, что жизнь наполняется смыслом. Театральная игра становится лучше с каждым днем и все замечают, что она расцвела и воспаряла духом. У.С. Моэм описывает новые чувства в истории главной героини такими словами как: exultation - ликование, charitable - щедрый, vehemence - горячность, agitation - волнение, contentment - удовлетворенность (см. табл. 2.3.).

Несмотря на влюбленность и увлечение Джулия Ламберт осознает не разделенную любовь и корыстные намерения возлюбленного. Она становится жестокой и подавленной.

В конце концов, она понимает, что театр это единственное место, где она могла быть самой собой. Театр был неповторимой и настоящей любовью для Джулии Ламберт.

Мы намеренно обращаем внимание в исследовании на то, что Уильям Сомерсет Моэм простыми предложениями смог описать все богатство чувств и событий в судьбе главной героини. Французские заимствования характеризуют

обстановку действия а также контрастируют с основной массой общелитературных слов.

В итоге хотелось бы подчеркнуть следующее то, что в романе "Театр" отображено творчество другого типа, чем в романе "Луна и грош" о художнике. Для того чтобы актер мог «реализовать» свой гений, одного самовыражения недостаточно так как нужен живой человек сидящий в зале. Потому и творчество Джулии Ламберт доходило до аудитории. При жизни у художника Чарльза Стрикленда не было «аудитории» и его произведения отвергали, но потом общество стало понимать, что он гений посмертной судьбы.

В романе "Театр" во всей художественной полноте сформирована идея, которая прослеживалась в значении романа "Луна и грош" несколько приглушенно: конечное оправдание деятельности человека-творца - в создании красоты, нужной другим.



## 2.4. Французские слова в оригинальном виде в романе У.С. Моэма "Театр"

Изучив биографию Уильяма Сомерсета Моэма можно сделать следующие выводы о том, что в своих произведениях он широко раскрывал волновавшую его тему искусства. В искусстве он наблюдал особенную вселенную, противостоящую буржуазной обыденности. Задаваясь вопросом, существует ли связь между моралью творца и результатами его деятельности, между гениальным человеком и злодеянием.

Главная героиня романа "Театр" Джулия Ламберт гениальная актриса, она умело перевоплощается в любую роль, и в этом ей нет равных. Моэм восхищается великим искусством своей героини, но дает понять, что ремесло актера это тяжелый труд. Однако ее талант непомерный, она играет и в жизни.

Она создала и на протяжении всей жизни поддерживала миф о несравненной Джулии Лэмберт, продолжая играть вне сцены, меняя маски. На примере образа Джулии, У.С. Моэм смог нам показать изнанку этого мифа, механизм его создания. И здесь большую роль сыграл один из основных способов изображения характера Джулии - внутренний монолог. Именно в них раскрывается другая Джулия, Джулия вне сцены. Внутренние монологи актрисы выявляют для нас двойственность героини.

В романе "Театр" как и в других произведениях У.С. Моэма мы наблюдаем одновременно непринужденный и откровенный стиль описания, каждое слово точно и употреблено абсолютно к месту. Для того чтобы детально и реалистично передать характеры, переживания, быт и профессии во Франции писатель упоминает французские реплики и французские слова в оригинальном виде. Результаты исследования мы определили в таблицу 2.4.

Например, в ходе исследования романа У.С. Моэма "Театр" мы встретили французское слово "*chemin de fer*".

She would have liked to know who the Spaniard was. She saw him a day or two later playing *chemin de fer* at the Casino and asked two or three people if they knew him. Интересно все же, кто, он, этот испанец. Джулия видела его через несколько дней после приезда в казино, он играл в *chemin de fer*, и спросила о нем двух-трех знакомых.

Собственные наблюдения и специальные исследования в этом плане показали, что французское слово "*chemin de fer*" переводится как "железная дорога", но исходя, из контекста мы понимаем, что речь идет о карточной игре.

Игра "*chemin de fer*" очень популярна в США, но там она имеет совсем иное название "Блэк Джек", и имеет в Европе свою вариацию под названием "баккара". Ее упрощенный вариант распространился под псевдонимом "шмен-де-фер", он же - "шемми" или "шимми".

Так же следует отметить, что это не единственная карточная игра в данном произведении. Мы обнаружили французское слово "*plafond*", которое так же означает "карточная игра".

After dinner they played *plafond* for two *sous* a hundred. После обеда они вчетвером играли в *plafond* со ставкой в два су за сотню.

Французское слово "*plafond*" переводится как «потолок, перекрытие», в контексте речь идет явно не о потолке, таким образом, исходя, из контекста мы понимаем, что речь идет о какой-то игре.

Необходимо отметить так же французское слово "*sou*" появилось в английском языке в XVI веке, которая означает "мелкая французская монета" номинальной стоимостью в 12 денье, позже 5 сантимов. В английской и старонемецкой системах соответствует шиллингу.

У.С. Моэм знакомит нас с театральными терминами и творческой средой. Используя французские слова в оригинальном виде связанных с атмосферой театральной жизни, например: персонаж французских пьес (*фр. raisonneur*),

член труппы (*фр. sociétaire*), обозрение (*фр. revue*), дневной спектакль (*фр. matinée*) (см. табл. 2.4.).

Мы встречаем французские реплики, когда Джулия Ламберт на время покидает Англию и едет на родину во Францию. Например: "Это глупость" (*фр. C'est de la folie*), "Это действительно не разумно, дочь моя" (*фр. C'est vraiment pas raisonnable, ma fille*).

Также наблюдаем некоторые слова связанные с приемом пищи, например: камбала по-нормандски (*фр. sole Normande*), травяной чай (*фр. tisane*) (см. табл. 2.4.).

Весьма полезными для нас оказались результаты исследований французских заимствований из области военного дела. Опираясь на труды ученых и лингвистов, в той или иной мере исследовавших французские заимствования, а также собственные теоретические поиски, мы обнаружили ряд слов таких как: майор гвардии (*фр. Commandant La Garde*), полк (*фр. regiment*), генерал (*фр. general*).

Используя в романе имена великих французских художников, актрис, драматургов, таких как Жан Марк Наттье (*фр. Nattier*), Сара Бернар (*фр. Sara Bernhardt*), Жан Расин (*фр. Racine*), Пьер Корнель (*фр. Pierre Corneille*), Моэм показал свой интерес и восхищение французским театром. Так же писатель упоминает один из старейших театров во Франции (*фр. La Comedie Francaise*), основанный в 1680 году.

В романе мы так же наблюдаем выражение, которое часто употребляют во Франции "Очарование молодости" (*фр. La beauté du diable*). Исследуя историю возникновения этого выражения мы пришли к выводу, что источником этого выражения послужила поговорка "*Le diable était beau quand il était jeune*". Так говорится о людях, обладающих внешним обаянием, связанным со свежестью молодости (см. табл. 2.4.).

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования. Таким

образом, за основу нашей дипломной работы было отобрано два романа Уильяма Сомерсета Моэма "Луна и грош" и "Театр". Наряду с этим необходимо подчеркнуть, что эти романы о творцах искусства, художниках.

Главные персонажи романов Чарльз Стрикленд и Джулия Ламберт они и есть художники, то есть инструменты для выражения невыразимого. Джулия Ламберт старалась создать шедевр из собственной жизни и собственной любви. Она постоянно играет, но ее игра не имеет ничего общего с притворством и лицемерием.

Что касается, Чарльза Стрикленда то он был одержим страстью создать шедевр, написать красоту. Художник просто не может позволить себе роскошь быть самим собой, это привилегия тех, кто не связался с тем, что называют искусством - а оно всегда требует жертв.

## Выводы по ГЛАВЕ II:

В результате рассмотрения функционирования французских заимствований в романах У.С. Моэма "Луна и грош" и "Театр" мы сделали ряд выводов:

1. Роман "Луна и грош" одно из самых глубоких произведений классика английской литературы XX столетия У.С. Моэма. Функционирование французских заимствований в конце XIX - начала XX века вызывают особый интерес, поскольку в данный период процесс заимствования практически прекратился. Нами было выявлено, что практически на каждой странице романа можно было выявить минимум одно французское заимствованное слово. Французские заимствования играют главную роль, они обогащают словарный запас в различных сферах и дают больше возможностей для выражения мыслей и чувств.

2. Используя, французские слова в романе "Луна и грош" в их оригинальном виде У.С. Моэм реалистично передает изображаемую картину и обстановку во Франции в начале XX века. Мы встретили большое количество французских слов и выражений в оригинальном виде и пришли к выводу, что они являлись важным средством решения многих художественных задач.

3. Роман "Театр" один из самых блистательных и узнаваемых работ английского писателя Уильяма Сомерсета Моэма. На протяжении всего романа нам встретилось большое количество французских заимствований. С их помощью У.С. Моэм описал детально и красочно театральную атмосферу, а так же то, что театр был центром культурной жизни той эпохи. Он открыл тайну закулисной жизни, и передал все богатство чувств и эмоций главной героини.

4. Используя французские слова в их оригинальном виде в романе "Театр" У.С. Моэм познакомил нас с театральными терминами и творческой средой. Так как Уильям Сомерсет Моэм любил Францию и в совершенстве

владел французским языком, он использовал имена великих французских актеров, драматургов, таким образом, показав свой интерес и восхищение французским театром. В своих произведениях он широко раскрывал волновавшую его тему искусства. Он говорил о том, что талантливому человеку всегда приходится чем-то жертвовать ради искусства.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заимствование лексики является взаимодействием сближения наций на почве экономических, политических научных и культурных связей. Ярким примером этого могут служить многочисленные французские заимствования в английском языке.

Французский язык оказал наибольшее влияние на английский язык в среднеанглийский период. В конце XIX - начале XX века в силу ряда исторических причин произошло усиление влияния Англии на общественно-политическую и культурную жизнь стран Европы и Франции в частности. В этот период наблюдается резкий спад проникновения французских заимствований, так как рассвет английской нации сопровождался формированию национального английского языка.

Заимствование имеет определенные причины, виды и результаты. Возникающая внутри языка потребность в заимствовании иноязычного элемента объясняется неточностью имеющегося названия или его отсутствием вследствие новизны обозначаемого объекта для культуры, пользующейся данным языком.

Результаты воздействия процесса заимствования на принимающий язык разнообразны. Затрагивая не только лексический уровень, но и грамматику, что можно отметить на примере английского языка. Подвергшись различным морфологическим, фонетическим и лексическим изменениям, многие заимствования утратили свой французский облик и не воспринимаются более как иностранные слова.

С давних времен считается, что французский язык - это язык поэзии и любви. Он гармоничен и приятен на слух, готов выражать тончайшие мысли - от самой простой непринужденной беседы до самой возвышенной лирики.

В результате изучения различных источников был получен материал, анализ которого позволил заключить, что нам удалось изучить историю проникновения французских слов, а так же проанализировать особенности их функционирования в английском языке.

В практической части мы рассмотрели проблему на практике. Выявив и исследовав французские заимствования, мы проанализировали особенности их функционирования на примере произведений Уильяма Сомерсета Моэма "Луна и грош" и "Театр". Целью данного исследования являлось изучить историю проникновения французских заимствований в английский язык, этапов и особенностей их функционирования.

В ходе проведенного исследования данного вопроса были решены следующие задачи:

- 1) Рассмотрели исторический процесс проникновения французской лексики в английский язык;
- 2) Проанализировали семантический ряд французских заимствований в разные эпохи;
- 3) Исследовали особенность лексической ассимиляции французских заимствований;
- 4) Изучили этапы становления национального литературного английского языка;
- 5) Проанализировали принципы функционирования французских заимствований в романах У.С. Моэма "Луна и грош" и "Театр".

Глубокое и всестороннее рассмотрение и анализ литературы по данному вопросу мы обнаружили в трудах И.В. Арнольд, О.Э. Бондарец, С.М. Мезина, В.П. Секирина, все эти работы ученых помогли нам достигнуть поставленной цели.



**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию. / Учебник для филологических факультетов. – М.: ГИС, 2003. – 320 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие / – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1955. – 346 с.
4. Аракин В.Д. История английского языка. – Москва: Изд-во «Просвещение», 1985. – 271 с.
5. Аракин В.Д. История английского языка. Учебное пособие. 2-е издание. — М.: Физматлит, 2003. – 272 с.
6. Бондарец О.Э. Иноязычные заимствования в речи и языке: лингвосоциологический аспект/под ред. Инфантовой Г.Г. – Таганрог: Изд-во Таганрог.гос.пед. ин-та, 2008. – 144 с.
7. Брофман М.В. О роли и удельном весе французских заимствований в английском литературном языке XVII-XVIII веков. – Алма-Ата, 1958. – 33 с.
8. Бейнисон Е.Г. К вопросу о периодизации истории развития английского языка // Научный вестник ЮИМ. 2015. №1. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-periodizatsii-istorii-razvitiya-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 02.09.2016).
9. Гинзбург Р.З. Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. /Р.З.Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева и А.А. Санкин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1979. – 269 с.
10. Гозенпуд А.А. Пути и перепутья: Английская и французская драматургия XX века. М.: Искусство, 1967. – 327 с.

11. Готлан Ю.А. Французские заимствования в немецкий язык со значением «Чистый» // Язык и культура. 2013. №4. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-zaimstvovaniya-v-nemetskiy-yazyk-so-znacheniem-chistyuy> (дата обращения: 15.09.2016).

12. Даржинова Л.В., Сарангаева Ж.Н. Роль заимствований в английском языке // Вестник КалмГУ. 2015. №3. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/rol-zaimstvovaniy-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 11.10.2016)

13. Железнова Е.Г. К вопросу о развитии английского языка как национального // Научный вестник ЮИМ. 2015. №3. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-razvitii-angliyskogo-yazyka-kak-natsionalnogo> (дата обращения: 09.10.2016)

14. Ионкис Г.Э. Уильям Сомерсет Моэм: Грани дарования // Моэм У.С. Подводя итоги. М., 1991 – 559 с.

15. Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/etapy-formirovaniya-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 19.11.2016)

16. Есперсен О. Философия грамматики. М.: Издательство иностранной литературы, 1958. – 400 с.

17. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследование по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.

18. Крейн И.М. Французские заимствования XIX века в английском литературном языке (Опыт статистических исследований) Диссертация М., 1963. – 17 с.

19. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian СПб.: Лениздат; Издательство "Союз", 2002. – 320 с.

20. Мезин С.М. История английского языка. – Москва: Изд-во «Просвещение», 2007. – 123 с.

21. Матвеева Е.А. История английского языка. Уч. пос. – М.: НВИТЕЗАУРУС, 2006. – 104 с.

22. Масейко К.С. Англоязычные термины книгоиздательского дела в различных периодах английского языка // ОНВ. 2013. №5 (122).– [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnye-terminy-knigoizdatelskogo-dela-v-razlichnyh-periodah-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 07.12.2016)

23. Минасян А.А. Английский язык: от истоков до современности // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2010. №4. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-yazyk-ot-istokov-do-sovremennosti> (дата обращения: 20.11.2016)

24. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. №2. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-voennyh-kontaktov-na-frantsuzskie-zaimstvovaniya-v-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 23.12.2016)

25. Морган Т. Сомерсет Моэм. Биография. М.: Захаров, 2002. – 446 с.

26. Моэм У.С. Театр: книга для чтения на английском языке / У.С. Моэм. - Санкт-Петербург : КОРОНА принт, КАРО, 2015. – 384 с.

27. Моэм У.С. Луна и Грош: Книга для чтения на английском языке. - СПб.: КАРО, 2013. – 384 с.

28. Неверова А.П. Просторечие в словаре и литературном варианте английского языка // Science Time. 2014. №7. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/prostorechie-v-slovarе-i-literaturnom-variante-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 11.12.2016)

29. Расторгуева Т.А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – 2-е изд., стер. – М.: Астрель, 2003. – 348 с.

30. Резник Р.В. История английского языка. – М.: Изд-во Флинта, 2001. – 384 с.
31. Сунцова Н.Л., Такумбетова Л.М. Лексикология английского языка. Уфа: Восточный университет, 2006. – 140 с.
32. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. Издательство Киевского Университета, Киев, 1964. – 148 с.
33. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
34. Шепелева Е.В. Французские лексические единицы в словарном составе современного английского языка // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2007. №8. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-leksicheskie-edinitzy-v-slovarnom-sostave-sovremennogo-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 15.11.2016)
35. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка М.: Наука, 1969. – 286 с.
36. Янина П.Ю. Способы ассимиляции французских заимствований, репрезентирующих концептосферу «Food»/ «Repas» в английском языке // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2011. №6. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-assimilyatsii-frantsuzskih-zaimstvovaniy-reprezentiruyuschih-kontseptosferu-food-repas-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 26.11.2016)
37. Finkenstaedt T. D. Wolff Ordered profusion; studies in dictionaries and the English lexicon. – Heidelberg: C. Winter, 1973.
38. Lerer S.A. The history of the English language. Sweden: HEL, 2006.
39. Mc Knight G. English Words and Their Background. New-York, 1923.
40. Thomason Sarah G. Language Contact: An Introduction. Washington, D.C: Georgetown University Press, 2001. – 310 p.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

1. Абби Лингво – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<https://www.lingvolive.com>
2. Лингвистический энциклопедический словарь/гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
3. Мультиран – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<http://www.multitrans.ru>
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.

Семантическая классификация французских заимствований в романе  
У.С. Моэма "Луна и грош"

Таблица 2.1.

№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
1	Предметы и явления повседневной жизни	<p>Accident - несчастный случай, discussion - беседа, marriage - брак, женитьба, technique - техника, success - успех, secret - тайный, plausible - правдоподобный, to accompany - сопровождать, probable - правдоподобный, autumn - осень, important - значительный, situation - обстановка, excusable - извинительный, generation - поколение, masculine - мужской род, observation - наблюдение, pause - перерыв, movement - движение, ход, trouble, civilization - цивилизация, to propose - предлагать, demand - требование, question - вопрос, mercantile - торговый, chance - удача, to examine - исследовать, cas - обстоятельство, reflet - отражение, appearance - внешность, obscurity -</p>

№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
		темнота, debris - развалины, chaos - беспорядок, emaciation - исхудание, exuberance - изобилие, farce - шутка, fragrant - душистый, indigence - нищета
2	Ткани, предметы туалета, одежда и цвета	Gabardine - кафтан из грубого сукна, chintz - мебельный ситец, cretonne - хлопчатобумажная ткань, dungaree - грубая бумажная ткань, gaiter - чулок, tissue - ткань, pareo -набедренная повязка
3	Жизнь светского общества или понятия светской жизни	Extravagant - расточительный, reputation - репутация, respectable - почтенный, intelligence - сообразительность, elegance - утонченность, etiquette - этикет, promenade - прогулка, restaurant - ресторан, brilliant - блестящий, invitation - приглашение, servant - прислуживающий, pipe - курительная трубка, cigarette - сигарета, vehicle - экипаж, service - обслуживание, grandeur - роскошь, великолепие, amusement - развлечение, concierge - консьерж
4	Продукты питания и кулинария	Croissant - рогалик, liqueur - ликер, liquid - жидкость, soup- суп, mutton - баранина, savoury - острая закуска,

№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
		vintage - порто десятилетней выдержки
5	Общественно-политическая жизнь	Royal - королевский, monsieur - господин, courtier - посредник, religion - вера, sermon - проповедь
6	Военное дело	Army - армия, counsel - указ, colonel - полковник, colonial - солдат колониальных войск, gunner - наводчик, resignation - сложение с себя должности
7	Эмоции и чувства	Compassion - сочувствие, admirer - восхищаться, appreciation - признательность, fascination - очарование, terrible - кошмарный, recollection - сосредоточенность, раздумье, detestation - ненависть, relaxation - расслабление, emotion - волнение, gaiety - веселость, cordial - сердечный, ignorance - невежество, humour - юмор, fatigue - усталость, admirable - великолепный, ineffable - невыразимый, irritation - раздражение, prudence - благоразумие, vehemence - пыл, горячность, exuberant - несдержанный, regret - сожаление, gratitude - признательность, adore - обожать, naivete - простодушие, excellence - превосходство, humiliation



№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
		<p>- унижение, lamentable - жалостный, objection - протест, abominable - отвратительный, indignation - возмущение, adulation - лесть, affable - любезный, affection - привязанность, diligent - усердный, dormant - спящий, sensation - восприятие, palpable - осязаемый, infatuation - одержимость, inscrutable - загадочный, jovial - веселый, malice- злоба, renunciation - самоотречение</p>
8	Искусство и культурная жизнь	<p>Decoration - декорация, grotesque - комичный, objet d'art - предмет искусства, exhibition - выставка, caricature - шарж, gallery- галерея, fragment - отрывок, monumental - обладающий непреходящей исторической ценностью, composition - композиция, сочинение, image - образ, trait - штрих, palette - цветовая гамма, collection - собрание, коллекция, novelette - повесть, piquet - карточная игра, recital - рассказ</p>
9	Юридические термины	Petition - прошение, affair - дело
10	Медицина	Ambulance - медицинский пункт
11	Географические понятия, предметы или слова	Cargo - грузовое судно, valley- долина, air - воздух, village - деревня, nature -

№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
	связанные с путешествием	природа, <i>barque</i> - большое парусное судно, <i>bungalow</i> - бунгало, <i>relief</i> - рельеф, <i>hurricane</i> - тропический циклон, <i>indigene</i> - абориген, туземец, <i>animal</i> - животное, <i>plantation</i> - посадка растений, <i>tropical</i> - тропический
12	Названия зданий, мебели и различных мест	<i>Appartement</i> - квартира, <i>table</i> - стол, <i>sofa</i> - софа, <i>chair</i> - стул, <i>pièce</i> - часть, деталь, <i>sombre</i> - темный, <i>divan</i> - тахта, <i>ravement</i> - тротуар, <i>hotel</i> - отель, <i>tavern</i> - таверна, трактир, <i>couchette</i> - кушетка, <i>oraque</i> - матовый, <i>parlour</i> - приемная, <i>salon</i> - гостиная

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Французские слова в оригинальном виде в романе У.С. Моэма "Луна и грош"

Названия улиц, отелей, ресторанов	Реплики и выражения французов	Имена великих людей, мифологических существ	Другие слова
<p>1. Louvre - Лувр, музей в Париже</p> <p>2. Montmartre - Монмартр, район Парижа, где жили художники в начале двадцатого века</p> <p>3. Rue de Rivoli - улица Риволи</p> <p>4. Hotel des Belges - Отель де Бельж</p> <p>5. Rue des Moines - улица Муан</p> <p>6. Avenue de Clinchy - Авеню Клиши</p> <p>7. Thebes - город Фивы</p>	<p>1. Voyons, Rene, mon ami - право же, Рене, мой друг</p> <p>2. Tet-a-tete - наедине</p> <p>3. Madame est la? - Мадам дома?</p> <p>4. Monsieur est seul - Мсье живет один</p> <p>5. Monsieur n'est pas poli - Мсье неучтив</p> <p>6. Le coeur a ses raisons que la raison ne connait pas - Сердце рассуждает по своему рассудком этого не понять</p> <p>7. Le Maitre de la</p>	<p>1. Maurice Huret - Морис Гюре, французский журналист</p> <p>2. Honore de Balsac - Оноре де Бальзак, французский писатель</p> <p>3. Louis Philippe - Луи Филипп, Орлеанский, потомок кузена Людовика Шестнадцатого, король Франции.</p> <p>4. Manet - Мане, француз, художник-импрессионист.</p> <p>5. Titian-Тициан, итальянский художник, IX век</p>	<p>1. Madame - дама</p> <p>2. aperitifs -аперитив</p> <p>3. indigene - туземец</p> <p>4. romance - любовная история</p> <p>5. garcon - коридорный, официант</p> <p>6. bureau - контора</p> <p>7. grandeur - грандиозность</p> <p>8. feuilleton -фельетон, короткая сатирическая заметка, очерк</p> <p>9. Monsieur - господин</p> <p>10. bouchee de Pain - ломоть хлеба</p> <p>11. café au lait - кофе с молоком</p> <p>12. asile de nuit - ночлежка</p> <p>13. cuillere de soupe - ложка супа</p>

(Греция)	Boite a	нашей эры.	14. quai - набережная
8. Boulevard de la Madeleine - Бульвар Мадлен	Chocolates - Мастер по разрисовке коробок	6. Heliogabalus - Гелиогабал, римский император.	15. sous - су, монета во Франции
9. Place Pigalle - площадь Пигаль, район в Париже	шоколада	7. Alfred de Musset - Альфред де Мюссе (1810-1857) французский поэт и драматург.	16. place - площадь
10. Fontainebleau - Фонтенбло, пригород Парижа	8. Ma pauvre Cherie - Моя бедняжка	8. Madame de Pompadure - Жанна Антуанетта Пуассон, маркиза де Помпадур (1721- 1764) фаворитка французского короля Людовика XV.	17. beguin - влюблённость
11. Marseilles - Марсель	9. Mon petit chou - Крошка ты моя	9. Racine-Жан Расин (1639-1699) известный французский драматург	18. a la portugaise - по-португальски
12. Place Victor Gelu - площадь Виктора Желю в Марселе	10. Bureau au premier - контора на первом этаже	10. Sara Bernhardt - Сара Бернар французская	19. enfin - в общем
13. Quai de la Joliette - Набережная Джульетты в Марселе	11. Voyons - право же		20. concierge - консьержка
14. Rue Bouterie - улица Бутери в Марселе	12. Du reste - к тому же		21. Mercure de France - французский журнал
15. Hotel de la Fleur - Отель де	13. En effet - в самом деле		
	14. Tenez - кстати		
	15. Le Dejeuner sur l'Herbe - завтрак на траве, название картины		
	16. Sans geny - бесцеремонно		

<p>ла Флер 16. Rue des Dames - улица Дам</p>	<p>17. Elle se respecte, vois- tu - Она себя уважает, вот видишь 18. Tenez , voila le Capitaine Brunot - А вот и капитан Бруно 19. Capitaine au Long Cours - Капитан дальнего плавания 20. Que sais- je - да мало ли что ещё ? 21. Mon pauvre ami - Мой бедный друг 22. Ce monsieur - этот господин 23. Volontiers - с удовольствием 24. Pour l'amor de Dieu - ради всего святого 25. Eh bien, oui, je ne le nie pas - что</p>	<p>актриса (1844- 1923) 11. Corot - Коро, французский художник – импрессионист 12. Prometheus - Прометей, мифический герой Эллады 13. Venus of Milo - мифическая героиня, статуя Венеры Медицейской 14. Maenad - мифическая спутница бога Диониса, Менада 15. Venus of Medici - мифическая героиня, статуя Венеры Милосской</p>	
--	--	---	--

	<p>ж, я этого не отрицаю</p> <p>26. Que sais-je? - как это вам объяснить</p> <p>27. Mon Dieu - Господи!</p> <p>28. Mon cher monsieur - мой дорогой</p>		
--	--	--	--

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Семантическая классификация французских заимствований в романе

У.С. Моэма "Театр"

№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
1	Предметы и явления повседневной жизни	Comfortable - уютный, to propose - предлагать, chance - удача, to refuse - отказаться, concubinage - сожителство, to invite - пригласить, queue - очередь, to arrive - достигать чего-либо, to prepare - готовить, to finish - завершать, to pass - проезжать, failure - неудача, doublet - дубликат, couple - пара, conductor - проводник, conjugal - супружеский, crochet - вязальный крючок
2	Ткани, предметы туалета, одежда и цвета	Costume - костюм, flannel - фланель, toilette - приведение себя в порядок, tricot - вязаная ткань, vanity - дамская сумочка, lingerie - белье, casual - повседневный, bonnet - дамская шляпка(без полей), chemise - сорочка, organdie - тюль жесткой выделки, train - шлейф
3	Жизнь светского общества или понятия светской жизни	Comrade - друг, popular - популярный, chateau - дворец, favourite - любимец, compliment - приветствие, guide - экскурсовод, education - воспитанность, dance - танцевальная музыка, conversation - беседа, chauffeur -

№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
		шофер, chic - модный, шикарный
4	Продукты питания и кулинария	Dinner - есть, champagne - шампанское, cream - крем, soup - суп, repast - трапеза, caviare - икра
5	Общественно-политическая жизнь	Ambassador - посол, patron - руководитель, minister - министр, empire - господство, noblesse - дворянство, attache - помощник, government - правительство
6	Военное дело	Lieutenant - лейтенант, major - майор, brigade - отряд, reconciliation - примирение, regimental - полковой
7	Эмоции и чувства	Arrogant - высокомерный, magnificent - великолепный, exultation - ликование, nuisance - неудобство, cajolery - обхаживание, reverie - мечты, relation - взаимоотношение, раздражение, consolation - утешение, reproach - упрек, sentiment - чувство, passion - пыл, homage - почтение, independence - независимость, to gratitude - признательность, perseverance - настойчивость, твердость, to prevail - господствовать, to murmur - шептать, nonchalance - равнодушие, deliberation - размышление, impudence - наглость, discreet - скромный, contentment -



№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
		<p>удовлетворенность, flamboyance - бросающийся в глаза, courage - храбрость, brusque - грубый, abnegation - самоотверженность, tranquil - спокойный, agitation - волнение, artificial - искусственный, притворный, bondage - зависимость, charitable - щедрый, to enchant - очаровывать, fatigue - утомление, gallant - учтивый, vehemence - горячность, vanity - тщеславность</p>
8	Искусство и культурная жизнь	<p>Public - публика, reproduction - воспроизведение, envelope - конверт, portrait - портрет, comedy - комедия, melodrama - мелодрама, talent - талантливый человек, page - страница, ornament - украшение, production - киностудия, routine - очередной номер программы, role - роль, conservatoire - консерватория, resume - краткое изложение, scene - сцена, spectacle - спектакль, theatre - театр, articulation - произношение, dramatic - драматический, intonation - выражение голоса, performance - выступление, amateur - поклонник, denouement - развязка, prompter - суфлер</p>

№	Сфера человеческой деятельности	Французские заимствования
9	Юридические термины	Court - суд, protection - защита, to demand - вызывать в суд, establishment - влиятельные круги, to assure - гарантировать, assurance - страховка, to oblige - угождать, to abandon - отказываться, to condemn - выносить приговор, accusation - обвинение, discharge - освобождение
10	Медицина	Migraine - мигрень, stomach - желудок
11	Географические понятия, предметы или слова связанные с путешествием	Tour - поездка, province - провинция, plateau - плоскогорье, passage - проезд, compartment - купе, tulip - тюльпан
12	Названия зданий, мебели и различных мест	Mirror - зеркало, cabinet - рабочая комната, lycee - лицей, enterprise - предприятие, chaise - стул, cafe - кафе, chandelier - подсвечник, portmanteau - складная дорожная сумка, corridor - коридор, alley - дорожка, chaise-longue - шезлонг, lavabo - умывальная комната, lamp - светильник

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Французские слова в оригинальном виде в романе У.С. Моэма "Театр"

Таблица 2.4.

Названия улиц, отелей, ресторанов	Реплики и выражения французов.	Имена великих людей	Другие слова
1. Champs Elysees - Елисейские	1. C'est de la folie - Это глупость.	1. Nattier - Жан Марк Натье (1685-	1. raisonneur - персонаж

<p>поля, улица в Париже</p> <p>2. La Comedie Francaise - один из старейших театров Франции, открытый еще при содействии Мольера</p>	<p>Безумие.</p> <p>2. Alles - Идите</p> <p>3. La Beaute du diable - красота дьявола</p> <p>4. En relations - в отношении</p> <p>5. C'est vraiment pas raisonnable, ma fille - это действительно не разумно, дочь моя</p>	<p>1766) - французский художник автор картины «Дама в голубом»</p> <p>2. Sara Bernhardt - Сара Бернар французская актриса (1844-1923)</p> <p>3. Mounet-sully - Муне - Сюлли французский трагический актер</p> <p>4. Pierre Corneille - Пьер Корнель (1606-1684) известный французский драматург эпохи классицизма</p> <p>5. Racine - Жан Расин (1639-1699) известный французский драматург</p> <p>6. Rejane - Габриэль Режан французская</p>	<p>французских пьес, который говорит длинные речи</p> <p>2. ingenues - простодушная молодая девушка</p> <p>3. objet d'art - предмет искусства</p> <p>4. chef de train - начальник поезда.</p> <p>5. chermin de fer - карточная игра</p> <p>6. epergne - ваза для середины обеденного стола</p> <p>7. plafond - карточная игра</p> <p>8. sole Normande - камбала по – нормандски</p> <p>9. tisanes - травяной чай</p> <p>10. chemise - комбинация, нижнее белье</p> <p>11. Grande actrice d'Angleterre - величайшая английская</p>
---	--	--	---

		<p>комедийная актриса 7. Coquelin - Коклен Бенуа- Констан (1841- 1909) французский актер и теоретик театра</p>	<p>актриса 12. Commandant La Garde - майор гвардии 13. regiment - полк 14. General - генерал 15. sociétaire - член труппы 16. Matinée - дневной спектакль 17. revue - обозрение 18. sou - французская монета</p>
--	--	--	--